

## TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA PRIMERA BIOGRAFÍA DE JUANA DE LESTONNAC

La primera biografía de santa Juana de Lestonnac fue publicada en Toulouse el año 1645 por Denys Sánchez, que firmó la obra con el seudónimo Dom de Sainte-Marie. Nos encontramos ante un texto francés de casi 370 años de antigüedad que se publica en español por primera vez.

La Superiora General, Beatriz Acosta, nos propone la bella aventura de su traducción, es decir, esa búsqueda de la vida contenida en este texto, si podemos decir, empolvado por el paso tiempo, para presentarla y darla a conocer a muchas y muchos que estamos ávidos de saber cuantos más detalles mejor de la vida de quien fundó la Orden de la Compañía de María N.S.

¿A qué podemos asemejar la traducción de una obra de la primera mitad del siglo XVII, es decir, del francés preclásico, anterior al tiempo de la *'grandeur'* francesa, tanto en sus expresiones culturales como lingüísticas? Nos viene a la mente aquella imagen de Sócrates, el filósofo griego que en su búsqueda de la verdad se consideraba ante sus discípulos como una *'comadrona'* que, con su trabajo, colabora al nacimiento de una nueva vida que ya existía, pero que necesitaba una ayuda para ver la luz del día. Nuestro punto de partida era también la certeza de que este texto contenía mucha vida, nada menos que los destellos de la vida de la Madre de Landirás, como la llama el autor, y esta seguridad engendró en nosotras el fuerte deseo de que esta obra viera por fin la luz en lengua castellana.

La búsqueda del verdadero significado del texto nos ha llevado a bucear en todos los Diccionarios franceses de la época e incluso anteriores, sin desistir ante expresiones o vocablos ya desaparecidos del francés actual o cuyo significado ha evolucionado al correr de los siglos, como le ocurre a cualquier lengua. Realidad que, como sabemos, los lingüistas llaman la diacronía de las lenguas.

Sin embargo, precisamente esta dificultad aviva aún más el deseo de conocer realmente qué quiso expresar el autor con aquella palabra o esta expresión hoy desaparecida. Este 'no saber' es el que nos anima a recorrer con los ojos muy abiertos todos los documentos que podían ofrecernos alguna luz, y cuánta mayor era nuestra perplejidad en el punto de partida, mayor la alegría al descubrir finalmente la vida contenida en ella. En este trabajo ha sido muy valiosa la colaboración de Colette Codet de Boisse odn quien no solamente ha transcrito la obra a la grafía del francés actual, sino que también ha adjuntado un léxico en el que explica los vocablos que han sufrido más transformación y sobre todo ha realizado una seria labor de investigación ilustrando la obra con notas a pie de página que son un complemento de gran valor al texto traducido.

A medida que avanzábamos en el trabajo descubríamos la calidad y belleza de la vida que iba surgiendo del mismo. Calidad y belleza descrita por alguien que se adivina ser

un gran admirador de la personalidad y santidad de Juana de Lestonnac. Y para no parecer que exagera, a menudo insiste en que lo que va a decir es lo que refieren las memorias escritas que le han sido entregadas y a partir de las cuales redacta su pequeña biografía.

Pero Denys Sánchez, no satisfecho con referirnos en el Libro I el relato de la vida de Juana desde su nacimiento hasta su muerte, a partir de lo que él mismo conoce y de las memorias recibidas, nos presenta en el Libro II, a través de doce capítulos, la rica y variada personalidad de Juana de Lestonnac, el fiel y vivo amor que profesa a Dios, a cada una de sus Hijas, y a todas las personas. Su único deseo es que la Compañía por ella fundada sea instrumento fiel en las manos de Dios para que todos le conozcan y descubran su amor. Todo le parece poco con tal de conseguir dicho objetivo.

Quien tenga la oportunidad de leer esta obra descubrirá la gran riqueza y profundidad que contiene.

Eugenia Abad odn, Garbiñe Erdocia odn y Victoria Riera odn  
Junio de 2014